



چکیده‌های  
عربی و انگلیسی



گلدن سوادیت  
شماره ۱۵ / تابستان ۸۳

۱۴۸

## الاتجاهات الجديدة لدي المستشرقين

تبنى المرحلة الجديدة للدراسات الاسلامية في الغرب على اساس مؤلفات التالى: مابعدالحداثة، انتعاش مباحث الفلسفة اللسانية، نتائج المجلس الثانى لفاتيكان، تحول اللاجئيين المسلمين الى المواطنين الاوروبيين وانتصار الثورة الاسلامية فى ايران. يتضمن الاستشراق الحديث الذى انشئ فى جو متأثر من العوامل المذكورة، يتضمن الخصائص التالية: قبول القران كنص دينى، الاهتمام بالنصوص، تقويت الدراسات بين العلوم المختلفة، مراعات الانصاف فى القضايا العلمية، الاهتمام بالفكرة الشيعية، التهويد، التفكك بين فهم الاسلام بصورة علمية و فهم الاسلام عن طريق الاعلام. ان دراسة الاستشراق الحديث و فهم رؤية الغرب بالنسبة الى الاسلام كطريق للتعريف بالاسلام و المفاهيم الدينية لها اهمية كبيرة.

## NEW APPROACHES IN ORIENTALISM

Dr Mohsen Alviri

The formulation of the new stage in Islamic studies in west has mostly been depended to these factors: post modernism, hermeneutics, consequences of the second Vatican council, transformation of the Moslem immigrants into European citizens, and the victory of the Islamic revolution in Iran. The rise of new orientalism which affected by the mentioned factors has mingled some characteristics which are: affirming Koran as a religious text, text oriented approach, strengthening inter disciplinary and multi disciplinary studies, getting more flexible and just, getting more specific and accurate, amazing attention to Shiah, Judaism, and making a gap between the scientific Islam studies and media centric Islam studies. Understanding new orientalism is important not only to realize the western views about Islam but to find a method to convey our religious concepts to them.

## دراسة وجهات نظر مستشرقين القدماء من قبل المستشرقين المعاصرين

يأتى فيما يلى مختارات من كلمة الدكتور "احمد باكتجى" و التى القاها فى جامعة الرضى للعلوم الاسلامية.  
وجاءت فى هذه الكلمة: بدء دراسة المستشرقين حول القرآن و السنة فى اواخر القرن التاسع عشر و كان المستشرقون ينظرون الى القرآن و السنة بنظرة متشائمة و لكن المستشرقون الجدد خالفوا سلفهم و لم يقبلوا رؤيتهم تجاه القرآن و السنة.  
يعرف الدكتور "احمد باكتجى" خلال هذه الكلمة هذه الافكار و التطورات الرئيسية فى مجال الاستشراق.  
نقدم الشكر الجزيل لمسؤولى جامعة الرضى لتعاونهم مع مجلة "فكرة الصادق" الفصلية لاعطائهم ايانا نص هذه الكلمة.

مركز تحقيقات كالمبيوتر علوم إسلامي

## CRITICISM OF THE EARLY ORIENTALISTS WITH REGARD TO THEIR SUCCESSORS' VIEWS

Dr. Ahmad Pakatchi

The text presented here is a selected piece, derived from a lecture made by Dr. Ahmad Pakatchi. According to some parts of the lecture: in late 19th century the orientalists were pessimist and their attitude toward Islamic sources of "Koran and Sonat" was in shadows of doubt. But the contemporary orientalists criticized many attitudes of their predecessors and undermined their bases. This lecture tries to explain these current attitudes which can be considered as a turning point in orientalism.



## الدراسات القرآنية في ألمانيا

بما ان الدين الاسلامى و هو اخر الاديان السماوى طلع فى شرق العالم و من تلك المنطقة اثر على مختلف المناطق العالم فلذلك قام مجموعة من المستشرقين بدراسة معتقدات المسلمين و لغتهم و ادبهم و تاريخهم و الحضارة الاسلامية بشكل عام. دارس المستشرقون و خلال تلك المحاولات مختلف العلوم الاسلامية كالعلوم القرآنية و الحديث و السيرة النبوية و تاريخ الامة الاسلامية و نشر الاسلام و جذوره و آثار كل ذلك على الفكرة البشرية بحيث يمكن ان ندعى انه لا يمكن ان نجد موضوعاً اسلامياً لا يقوم المستشرقون بدراسته. و بما ان القرآن الكريم يعد المصدر الرئيسى فى الشريعة الاسلامية لذلك اهتم المستشرقون و لاسيما الالمانيون اهتماماً كبيراً بدراسة القرآن. يشار فى هذا التحقيق الى اهم الجهود التى بذلها المستشرقون الالمانيون فى مجال فهم القرآن و دوافع هذه المحاولات كما يشار الى نتيجة تلك الدراسات.

## KORARI STUDIES IN GERMANY: MOTIVES AND OUTCOMES

Dr. Ahmad Mahmood Hadidi

With regard to the fact that Islam appeared in east and from there it conquered many parts of the world, many orientalist have tried to study the ideas, language, literature, history and other aspects of the Islamic civilization.

They have also studied the effects, various Islamic sciences such as: "Hadith", Arabic studies, the history of the Islamic nations and etc, caused on man's thought. They missed no subject to study and research and left many books in this field. As the Holy Koran is the main source of this religion, it has been the main point of concentration for many orientalists, especially Germans.

In this paper we have considered the main efforts of the German orientalists along with the motivations that pushed them toward Koran's studies.

## الدراسات القرآنية في المانيا

ان الاستشراق له خلفية قديمة في المانيا. بعد اعطاء اجازة نشر ترجمة القران الكريم من قبل "مارتين لوتر" و الذى كان يهدف تشويه صورة الاسلام شهد ترجمة القران الكريم نمواً ملحوظاً في المانيا و تزايدت الدراسات العربية و الاسلامية من ناحية و العربية اليهودية من ناحية اخرى في المانيا. بإمكاننا ان نجد في هذه الدراسات اتجاهين:

- ١- التحقيق من اجل كشف القواسم المشتركة بين الكتب الدينية
  - ٢- رؤية نقدية بالنسبة الى الكتب المقدسة
- يبين الكاتب المقال كلا الاتجاهين

مركز تحقيقات كالمبيوتر علوم إسلامي

## THE OUTCOME OF THE ORIENTALISTS CONCENTRATION ON QORAN

Dr. Ahmad Mahmood Hadidi

Orientalism has long record in Germany. Koran's translations has increasingly promoted in Germany after it has been permitted to be distributed by Martin Luter which wanted Islam, through this, to be undermined.

The Arabic-Islamic studies have been heightened along with Jewish studies in Germany. And two approaches appeared in Germans orientalism which was:

- 1-Wide searches to find similarities in religious texts.
- 2-Criticizing the holy texts

This paper tries to explain these two approaches.

## نظرة الي اول الترجمات للقران الكريم في فرنسا

نشر اول ترجمة للقران الكريم باللغة الفرنسية في سنة ١٦٤٧ و الذي ترجمه "دورى يه الفرنسى". ترجم القران الكريم خلال سنوات ١٦٤٧ الى ١٩٩٩ الميلادى اربع و عشرون مرة الى اللغة الفرنسية. قام كاتب هذا المقال بدراسة الترجمات الاولي للقران الكريم وكيفية ترجمة القران خلال اربعة قرون في فرنسا. و في الختام قدم طريقاً مناسباً لتقديم ترجمة جيدة من القرآن الكريم.

## A GLANCE AT THE PRIMARY TRANSLATIONS OF KORAN INTO FRENCH

Yassin Khoshhal

The Holy Koran has been translated twenty four times, since its first translation by "Due Ryer" published in 1647. This paper tries to study and analyze the early translations of The Holy Koran along with a brief consideration of the process in which Koran has been translated in France. Finally, the article presents an efficient method to achieve a good and accurate translation of Koran.

## ندوة دراسة اخر اراء المستشرقين حول القران الكريم

اقيمت ندوة "دراسة احدث نظريات المستشرقين حول القران الكريم في شهر رمضان الماضي متزامنا مع ايام اقامة معرض القران الكريم الحادى عشر في بيت "القران والفكرة"  
شارك في هذه الندوة الشيخ الدكتور "زمانى" معاون المؤسسة العالمية للعلوم الاسلامية بمدينة قم المقدسة كما شارك الدكتور "مجيد معارف" استاذ كلية الاهليات ومعاون قسم الدراسة والتحقيق بجامعة طهران و "على شريفى" امين لجنة العلوم القرآنية والحديث التابعة لمؤسسة الدراسة وتدوين الكتب الجامعية في مجال العلوم الانسانية.  
وقام كل من المشاركون بدراسة نظريات المستشرقين حول القران الكريم و في ختام الندوة اجيب استئلة السائلين.

مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

## A GATHERING ABOUT THE LATEST VIEWS OF ORIENTALISTS ABOUT KORAN

In the 11th holy Koran fair, a meeting entitled "survey of the latest views of the orientalists about Koran" was held in order to clarify some issues in this regard. Hojat Aleslam Dr. Zamani deputy of the religious science center of Qom, Dr. Majid Maharef the university professor in Tehran University and Ali Sharifi secretary of the Koran and Hadith group of Samt were attended in this meeting. Orientalism and related matters were the main points of consideration in this gathering.



## ماهية تفسير القرآن

تعد ماهية تفسير القرآن من أهم المباحث في مجال تفسير القرآن و لذلك اهتم كاتب هذا المقال بهذا الموضوع.

ذكر الكاتب في هذا المقال و ضمن اشارته الى اهمية تفسير القرآن، ذكر آراء المفسرين و العلماء كعلامة الطباطبائي و آية الله جوادى الاملى و الامام الخمينى و الطبرسى و آية الله الخوئى و جلال الدين السيوطى في تعريف ماهية تفسير القرآن.

و في الختام قدم الكاتب تعريفين من التفسير بناءً على معايير التفسيرية (المراحل و المباني و المصادر)

## A SURVEY IN NATURE OF THE HOLY QORAN'S COMMENTARY

Mojtaba Montazeri

One of the main subjects in the field of Holy Koran's commentary is "nature of commentary ". This paper tries to study this subject. The author begins with an opening, describing the importance of the Koran's commentary, and then he presents an explanation along with an analysis about the ideas of the late and contemporary intellectuals such as Allameh Tabatabaee, Ayatollah Javadi Amoli, Emam Khomeini, Amin Aleslam Tabarsi, Ayatollah Khoee, Ayatallah Mahrefat, Jalal-e-deen Soyoti, and etc.

Describing the main elements of a commentary (levels, bases, and sources), he presents two definitions of commentary from two different perspectives.



## الاعجاز الصوتي في القرآن الكريم

كثيراً ما تحدث المفسرون عن اعجاز القرآن في الكلام والعلوم ومن حيث الاعداد. لكن الانسان و بعد المرور القرون الطويلة من زمن نزول الوحي يكشف حقائق و اعجاز جديدة في هذا الكتاب المقدس الذي ان دل على شىء انما يدل على ان هذا الكتاب، غير متناه و يحتل كشف حقيقة جديدة في هذا الكتاب في كل زمن. احد الاعجاز المكنونة في القرآن الكريم هو الاصوات والالحن القرانية.

قام الكاتب في هذا المقال بدراسة الاصوات القرانية و تأثيرها على قارئ القرآن من دون توجه الى المعاني والمضامين القرانية.

## ACOUSTICAL MIRACLE OF THE HOLY KORAN

Ehsan Razani

As we know, the Holy Koran has revealed many wondered till know. But as we try more we understand new wonders and it emphasis that this holy book is everlasting. In each and every period of time new discovery would be probable in this field. One of the unknown wonders of the Holy Koran is its acoustical aspects. This paper tries to study the effects of this harmony on listeners, regardless to the Koran's meaning effects. This harmony can be found in the words and understood through the unrevealed feelings and Devin power.

## مفهوم "الصراط المستقيم" في القرآن الكريم

يعتبر "الصراط المستقيم" من أهم المصطلحات والمفاهيم في القرآن الكريم بحيث يلعب هذا المصطلح دوراً هاماً في النظام الأخلاقي القرآني. قام الكاتب في هذا المقال بجمع المصطلحات القرآنية المتعلقة بالصراط المستقيم و من ثم دراسة هذه المصطلحات وكشف العلاقة الموجودة بينها وبين الصراط المستقيم وحاول لفهم حقيقة مفهوم مصطلح الصراط المستقيم. وتابع الكاتب في هذا المقال الأسلوب الذي اتبعه البروفيسور "توشيهيكو ايزوتسو" وهو العالم الإسلامي الياباني وعالم اللغة.

## CONCEPT OF "THE RIGHT PATH" IN HOLLY QORAN

Seyed mahdi shahidi

"Right Path" is one of the main phrases of the Holly Qoran. And it plays a key role in Koran's ethical framework. In this paper key words of this phrase have been recognized and classified. Then the type of the relation between these words has been studied in order to understand the meaning scope of the phrase and its related concepts. The structure of this study is based on the idea and the method of the great linguist Toshihiko Isotso.

## نظرة الي مدخل "القران وتسجيل التاريخ"

ان مسألة القران و تسجيل التاريخ هي من اهم المداخل في المجلد الاول من موسوعة "ليدن" للقران التي كتبها "غرهارد باورينغ". اختص هذا المقال بترجمة و دراسة هذا المدخل. تتضمن هذا المقال، مفهوم الزمن في القران و مفهوم التاريخ في القران و الاساليب المتوفرة في صدر الاسلام لتحديد موعد نزول آيات القران و جاءت فيه الرؤية النقدية للعلماء الغربيين حول هذه المسألة.

مرکز تحقیقات کامپیوتر علوم اسلامی

## TRANSLATION AND ANALYSIS OF "CHRONOLOGY AND THE KORAN"

Dr Mohammad Javad Eskandar Loo

"Chronology and the Koran" is one of the main entries of the first volume of the Encyclopedia of Koran by Gerhard Bowering. This article tries to translate and criticize this entry.

Chronology and the Koran, concept of the time, concept of the history, and the methods of Chronology in Koran's verses , historical and critical analysis of Koran and it's chronology which mostly considered by western intellectual, are subjects this paper tries to discuss about.

## نقد و دراسة نظرات المستشرقين حول النسخ

لمسألة النسخ في القرآن أهمية وقيمة حياتية في مجال الفقه و اصول الفقه و الكلام و التفسير و لا يمكن استنباط الاحكام و فهم المقاصد الالهية في القرآن دون هذا العلم. يرى المستشرقون أن تبرير التناقضات في القرآن و الاختلاف بين القرآن و السنة و الاختلاف بين فتاوى الفقهاء بأنها مجالات لايجاد موضوع النسخ و المنسوخ بين المسلمين.

آراء بعض المستشرقين حول وقوع النسخ في القرآن على انواع و نتائج من المباحث التي تم النظر فيها في هذه المطروحة. اهم مبحث، و قد تم توضيح و دراسة نظرات علماء الشيعة حول النسخ و الحكمة و الدافع للنسخ في القرآن من منظار المسلمين و الفرق بين مبانيهم و مباني المستشرقين

## SURVEY AND CRITICISM OF THE MOST EMINENT ORIENTALISTS ABOUT "ABROGATION"

Ali Sharifi

Abrogation of Korari verses is an issue of light significance and value in the field of jurisprudence, principles of jurisprudence, theology. And exegesis orientalists have considered justification of contradiction in the Koran, differences between Koran and the Sunna, and differences in legal deductions of jurisprudents as creating factor of the theory of abrogation among Muslims.

The most central topic is a critical study of dominant views of orientalists concerning abrogation. It is explained and argued by presenting the views of Shiite scholars concerning abrogation, the underlying facts behind abrogation in Muslim view, and its differences from the view of orientalists.



## التفاخر في القرآن الكريم

يبيّن كاتب هذا المقال في البداية معنى الاصطلاحى و اللغوى للتفاخر و اشار الى مكانة هذا المصطلح و ما شابه ذلك في القرآن الكريم. النقطة الرئيسية في مسألة التفاخر هى الفرق الموجود بينها و بين ذكر نعم الالهية و بينوتها مع مصطلح التكاثر. يختلف مصطلح التفاخر و التكاثر من حيث المفهوم و المصاديق و لكن بسبب وجود العلاقة السببية بينهما، تحدث كثير من المفسرين في مبحث التكاثر عن التفاخر.

من جانب اخر بحث الكاتب عن الجذور و الدوافع لهذه الرذيلة الاخلاقية و علاقة التفاخر مع باقى الرذائل الاخلاقية و اثار التفاخر على حياة الانسان.

مرکز تحقیقات کامپویر علوم اسلامی

## "TAFAKHOR" IN HOLY QORAN

Dr Mohammad Reza Araam

In this paper, firstly, the term "Tafakhor" has been studied from the linguistics perspective. Then, this term and the words driven from it and their conceptual relations would be put in consideration. The main point here is the differences of this word and the word "Takasor". There are too many differences between these two words both, in concept and in external justification.

But the casual relation between the two made them to be studied jointly. The roots and the causes of "Tafakhor" are considered in other parts of this research. The relation between "Tafakhor" and other vices is studied along with its dire consequences.

Finally, the author tries to present some cures for this spiritual sickness.